

---

## SUVal



Separating and unifying values: trails of west - eastern values

Les valeurs qui nous unissent et celles qui nous séparent : courants des valeurs en Occident et en Orient



*Société Culturelle Franco-Allemand – Auvillar (S.F.A.)*

---

Marie José Schneider-Ballouhey, SFA Auvillar

### **Minute de la réunion du projet SUVal à Tübingen – 12-15 mars 2009**

#### **Rencontre des responsables de projet**

Ordre du jour :

- team building activities / agreeing on basic rules for the team work
- clearly defining roles and responsibilities
- agreeing how to handle conflict situations
- recognising and sharing individual expertise
- discussing the tasks and responsibilities stemming from the grant contracts
- discussing management and financial questions
- reviewing work programme as presented in project application and further detailed planning of work until next meeting
- closing of the cooperation contract according to the activity plan (rights, duties, and tasks of the project partners)

Cette rencontre de travail était réservée aux responsables du projet.

#### **Jeudi soir, 12 mars 2009**

Tout le monde se rencontre au café « Forelle ». Les participants sont comme toujours heureux de se retrouver : Stefano Materassi, de Florence, Maria Goldstein, de Lodz, Maureen Buchanan et Ian Ashfield, de Witchford Village, Robert Streibel et Anja Benning, de Vienne. Annerose Walter est représentée par Friederike Schröder, de Tübingen, Gerhard et Marie José Schneider, d'Auvillar. Du fait de la présence de Maureen et Ian, qui ne parlent que l'anglais ainsi que de Stefano, tous les échanges vont avoir lieu en anglais. À chacun de raviver ses connaissances linguistiques ... et d'aiguiser son intuition !

#### **Vendredi, 13 mars 2009**

Présentation de la responsable de l'agence nationale allemande Marion Birkemeier. « *clearing expectations of the project SUVal* » Elle déclare l'ordre du jour. Puis: "*clearing expectations of the meeting in Tübingen*".

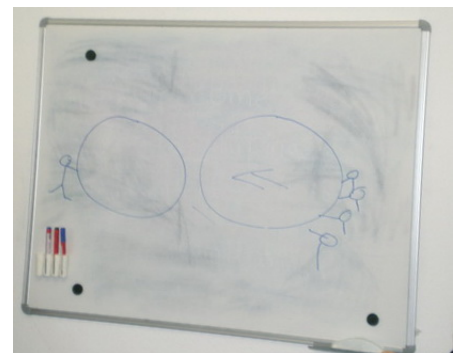
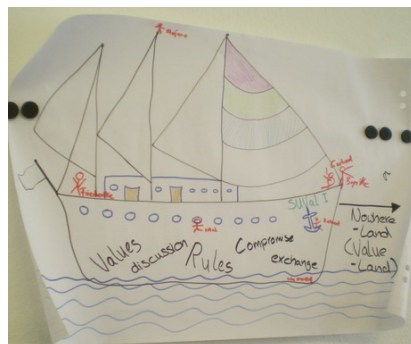
La première partie de la réunion a été consacrée, à l'aide de « jeux », petits papiers etc., à mettre au clair les tenants et les aboutissants des rapports tendus entre les membres du projet et l'organisme coordinateur.



De 10 heures à 13 heures, nous avons donc, sous la direction de Friederike, Annerose et Marion Birkemeier, à l'aide de papiers multicolores et collés sur la fenêtre, écrit chacun nos attentes... Une fois collés sur la vitre, les papillons décoraient bien, et il n'en fut plus question. Mais il était pour moi intéressant de voir, comme avec les dessins à Vienne, que les attentes de beaucoup de partenaires sont restées les mêmes. Homogénéité du groupe.



11H40 : Seconde étape : notre groupe déjà peu nombreux, fut partagé en deux, de façon bien précise : « You are Group 1, Gerhard, Group 2 » !! Et chaque groupe se retrouve dans une pièce différente. Un bateau, symbolisant le projet est dessiné au tableau. Chaque participant doit se dessiner là où il pense qu'il est au sein du projet. Les uns passagers, naturellement, les autres mousse, regardant à l'horizon, bref, chacun a sa place... Mais certains participants ont choisi des positions-clé, et nous nous retrouvons encadrés, littéralement encadrés par l'Agence Nationale Allemande, qui se voit être à la fois: le gouvernail, à droite, l'ancre, en bas à gauche, et la fumée, le « out-put », en haut ! A sa suite, la coordinatrice se voit non seulement dans la cabine de direction, mais également au filet, réclamant le fruit de la pêche !... Réactions médusées des participantes... Maureen propose en contre partie sa propre conception du travail pour le projet: elle dessine une grosse pierre – le projet –, et des petits bonhommes arc-boutés qui poussent de toutes leurs forces pour faire avancer la pierre, sans prérogatives ni contre-maître ou surveillant. Cette illustration correspond d'avantage à l'idée que se font les partenaire d'un projet de coopération démocratique !



Le groupe parallèle ramène un bateau assez différent... Dans les eaux entourant le bateau, un requin portant le nom « argent » menace l'embarcation... symbole de la dissension qui eut lieu à Vienne entre les partenaires et l'organisme coordinateur, qui a

exigé, en fin de réunion, que chaque institution signe un contrat que personne n'avait vu avant, l'engageant à payer la somme de 400 € chacun (all taxes including) pour un site commun européen en langue anglaise <http://www.suval.eu/>. Or, un seul des partenaires a l'anglais comme langue maternelle. Ainsi, la dissémination du contenu et du travail sur les valeurs resterait difficilement accessible à beaucoup de nos apprenants. Et qui alimenterait le site, quand le projet sera terminé ?

Les deux bateaux ayant joué leur rôle, tout le monde se retrouve à midi dans un restaurant de la ville.

L'après midi, visite des locaux de team-training, puis conférence sur les cours pour étrangers dispensés par cet organisme. Cela entraîne des remarques intéressantes sur les différences de cultures, de niveau d'alphabétisation selon le pays d'origine, de façons de pratiquer l'islam et le port du foulard.

A partir de 17H, temps libre pour visiter la ville. Nous nous retrouvons à 20H dans une brasserie sur le Neckar pour dîner ensemble.

### **Dimanche, 14 mars**

Commencement de la séance par la lecture en allemand d'une découpe de journal annonçant que la prière du matin est de nouveau instituée à l'école dans le land de Nordrhein-Westfalen. Suite la lecture, en anglais, d'un poème très célèbre du théologien protestant Dietrich Bonhoeffer, écrit dans sa cellule quelques mois avant son exécution par les nazis et exprimant sa confiance absolue dans la présence divine à ses côtés.

Mise en commun encore une fois de nos buts et objectifs. Il était question de refaire deux groupes comme la veille, mais les participants ont insisté pour rester ensemble. Chacun a été appelé à se prononcer sur ses impressions depuis Vienne, et il s'avère que tout le monde à l'unanimité est content du contenu du projet, mais trouve que la coordination a fait quelques erreurs. Fait assez humoristique : la grande distance entre elle et nous est justement l'optique sur les valeurs : la coordination exige que la valeur de son travail soit reconnue sous forme financière. Les partenaires n'acceptent pas cette conception mercantile de la valeur au sein d'un projet où chaque pays apporte son travail et sa participation à un même degré, avec une grande part de bénévolat pour les organismes à but non lucratif. La distance réside entre le statut des institutions : celles à but non-lucratifs et celles, professionnelles, à but lucratif, pour lesquelles l'argent joue un rôle important. (Team training n'a pas moins de huit projets en ce moment, comme la responsable nous l'a dit à Vienne, dont un gros projet Leonardo.) Par ailleurs, cette exigence n'avait pas fait l'objet d'une concertation préalable. Faut-il que les partenaires d'un projet payent une certaine somme à l'organisme coordinateur, dès la séance d'ouverture, comme reconnaissance de la valeur du dossier de candidature ? Mais ce fut surtout la façon dont cette contribution a été exigée des partenaires qui a apporté une ombre à ce démarrage. Cependant: « Qui commence mal, finit bien ! » Et la suite l'illustre bien ! Quoi qu'il en soit, nous avons fait ainsi l'expérience que la coopération au niveau européen a, certes, ses côtes passionnants, mais aussi ses difficultés et malentendus. Pour faire l'Europe, il faut en passer par là.

La matinée s'achève. Madame Birkemeier doit reprendre son train, Madame Walter se retire pour raison de santé et délègue notre groupe à son assistante. Nous allons dans le self service pour déjeuner.

15H : Reprise du travail. Maureen a acheté pour chaque participant un gros œuf fourré de ... whiskey !! C'est bientôt Pâques ! Ian par contre doit rester se reposer à l'hôtel : la matinée fut rude.

Maintenant, il n'est plus question de prérogatives, de commandement de bateaux, d'expectatives, mais de travail concret en groupe autour du thème qui nous intéresse tous : les valeurs dans ce qu'elles peuvent être source de rapprochement ou de dissension, d'une part, et : Comment traiter ce thème avec nos « apprenants » chez nous ? Comment concrètement faire avancer la réflexion.

Robert Streibel fait part de son travail à l'université populaire de Vienne : avec un cours de photographies, il prend comme thème les valeurs, et organise une exposition de photos où les spectateurs doivent deviner la valeur qui est illustrée. Il a demandé à Auwillar s'il serait possible de faire aussi cette exposition chez nous. Ses photographes amateurs sont tout stimulés à l'idée de venir montrer leurs travaux à l'étranger. La SFA est heureuse de cette initiative, qui trouvera certainement des émules à l'atelier photo.

Maureen montre des articles découpés dans des journaux à grand tirage, et qui ont trait aux valeurs. Elle a l'intention, comme nous d'ailleurs, de faire l'analyse du contenu des articles, de voir à quel public ils s'adresse, et le nombre de fois où il est question de la même valeur.

Maureen propose que l'on demande aux apprenants de citer trois mots qui viennent à l'esprit quand on prononce le mot : « valeur », puis de faire le total et de faire ressortir les points forts

Poser la question :

- Why have you selected this or that ?
- What is with the emotional reactions?
- Are you happy, angry?

The question with the "Golden Rule" La règle d'or: « Ne fais pas aux autres ce que tu ne veux pas que l'on te fasse à toi-même » lui semble également productive.

Stefano (Florence) ne sait encore pas exactement comment répercuter le thème auprès de ses étudiants de langue. Peut-être sous forme d'enquête informelle Il évoque, pour octobre, la possibilité d'inviter à notre session de travail un spécialiste des rapports des trois religions.



Maria, de l'Institut de Tolérance à Lodz, prépare la prochaine rencontre du projet. Le thème global est : « Influence de la religion sur la civilisation et la socialisation humaine » Les sous titres sont nombreux et variés » .

Quelques semaines avant la réunion, la SFA avait envoyé aux partenaires un texte d'une vingtaine de pages sur les valeurs telles qu'elles apparaissent dans le décor des fresques de la Karlskirche à Vienne, et partant de ces symboles et messages d'autrefois, il cerne ce qu'une valeur peut être, et contre-valeur également. En extrapolant, on peut en faire dériver les attitudes fondamentales qui sont demandées aux partenaires du projet SFA.

Les germanophones, les Autrichiens en particuliers ont particulièrement apprécié ce texte. Ils projettent d'en faire la base d'un cours dans leur université populaire. La traduction française vient de parvenir aux francophones. Une lecture en commun à Auvillar facilitera l'échange d'idées et d'impressions chez les participants français.

Pour Auvillar, nous avons eu, entre autres, dès septembre, la même idée que Maureen : choisir quelques articles de journaux en groupe, et établir une analyse de ces coupures : public auquel on s'adresse ? Style ? Attitude de celui qui l'écrit ? Quelle fibre sensible veut-il toucher chez le lecteur ? Nous avons également commandé en français et envoyé aux « apprenants » la brochure distribuée à Vienne sur l'idée de Robert. (Ethique Globale).

Nous voyons chacun qu'il y a de quoi faire, mais cela est très intéressant. Mais revenons en à la réunion

16H30 : Gerhard vient expliquer en bref sa démarche, en anglais à l'aide d'un power-point. (Robert le filme, et le met plus tard sur Youtube !)

[http://www.youtube.com/watch?v=YK\\_knpFeO4Q&feature=channel\\_page](http://www.youtube.com/watch?v=YK_knpFeO4Q&feature=channel_page)

Il explique l'usage que l'on peut faire de son texte : le survoler, l'analyser, en voir plus à fond seulement certains passages, le lire en groupe.

Puis il expose les deux méthodes qui nous sont possibles pour aborder la question des valeurs : la méthode inductive : partir du concret, répertorier des faits et des idées, puis en arriver à la généralisation, aux théories, à la classification. Passer du concret à l'abstrait.

La seconde méthode est déductive : à l'inverse, on part de théories abstraites pour éclairer les fait que l'on a sous les yeux. On a un schéma théorique, et on l'applique à la réalité sensible qui nous entoure. On passe de l'abstrait au concret.

Les deux méthodes peuvent être utilisées à tour de rôle. En fait elles se complètent.

17H30

Nous faisons en groupe le répertoire de toutes les valeurs qui nous viennent en tête. Amusant, en anglais, français, allemand... Heureusement que Anja et Stefano ont en main leur petit ordinateur avec dictionnaire qui livre les traductions à la minute ! Vive le progrès technique !

La liste s'allonge. « Santé, travail, amour »... Valeurs éthiques : le vrai, le beau. Trouver le vrai dans la beauté...



Nous réalisons un « brainstorming », qui tourne au « brainshower » !

Voilà la liste que nous élaborons ensemble, inscrite sur le tableau au mur :

Tolérance  
Humanité  
Solidarité  
Honesty  
Equal chances  
Liberté

Sustainability  
diversity  
open-minded, ouverture d'esprit  
ability to reflect  
interaction and partnership between men and women  
love

Respect  
 Valued appreciation  
 Nachdenklichkeit (réflexion, intériorité)  
 Peace  
 Family spirit  
 Cultural heritage  
 Tradition  
 Charity  
 Democracy

Thankfulness, gracefulness  
 Flow, Ataraxie  
 living the moment  
 joie de vivre, joy of living  
 partnership  
 dialog  
 fidelity  
 hiérarchisation  
 education

Nous avons ainsi une liste de valeurs, mais il ne faudrait pas dépasser le nombre de 20. Nous expérimentons ce qu'il serait possible de faire avec un groupe de nos apprenants : Chacun reçoit 5 pastilles, et les dispose sur les valeurs qui lui semble essentielles

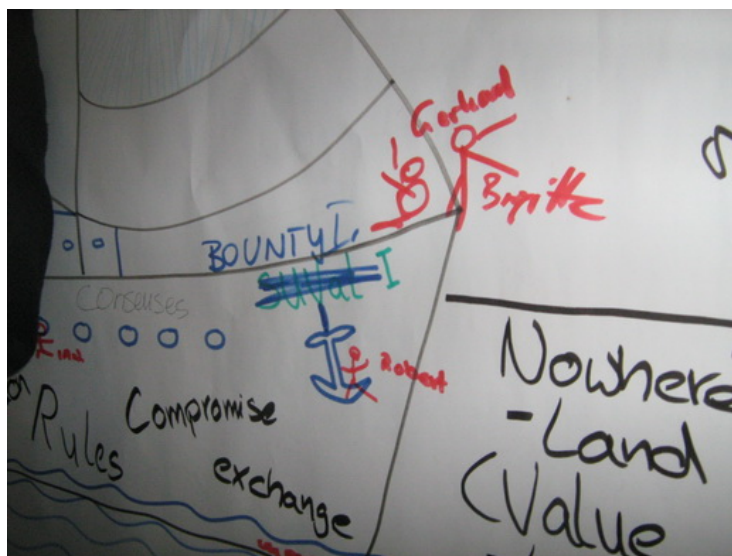
A la fin, nous comptons. En tête, quatre fois choisi comme plus importants : :

Tolérance : 4	deux fois évoqués :
Solidarité : 4	Humanity : 2
Love : 4	Flow, ataraxie, savoir lâcher prise : 2
	Education: 2
Trois fois choisis :	
Diversity : 3	Une fois évoqués:
Liberté : 3	Thankfulness, gracefulness: 1
Peace : 3	Dialogue: 1
Joie de vivre : 3	Family spirit: 1
partnership : 3	Charity: 1

19H30 Il se fait tard. Avant de nous séparer nous décidons de créer un Viki/Values, une page pour chaque valeur, et que chaque pays peut enrichir d'apports, dans sa langue et comme il l'entend.

21H : Nous nous séparons devant le restaurant : « Al Dente », heureux de ce progrès dans le projet réalisé ensemble, et espérant bien que cela profitera à nos « apprenants » respectifs. Merci à team training pour l'organisation de cette rencontre.

Prochaine rencontre les 18, 19, 20 et 21 juin à Lodz !



<<< « *This cake is not for eating* »